Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem [za] przemądrzałymi opowieściami podążawszy, objawiliśmy wam — — Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście, ale [naocznymi] obserwatorami stawszy się — Owego wielkości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem które są wymądrzonymi baśniom którzy naśladowali objawiliśmy wam Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście ale naocznymi świadkami stawszy się Jego wielkości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nie jako ci, którzy poszli za wymyślnymi mitami,* zapoznaliśmy was z mocą** i przybyciem*** **** naszego Pana Jezusa Chrystusa, ale jako ci, którzy stali się naocznymi świadkami***** Jego wielkości.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem wymądrzonym bajkom uległszy, daliśmy poznać wam (tę) Pana naszego, Jezusa Pomazańca, moc i przybycie, ale widzami* stawszy się Jego wielkości. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem które są wymądrzonymi baśniom którzy naśladowali objawiliśmy wam Pana naszego Jezusa Pomazańca moc i przyjście ale naocznymi świadkami stawszy się Jego wielkości

1) <x>610 1:4</x>; <x>630 1:14</x>; <x>680 2:3</x>
2) <x>470 28:18</x>; <x>480 5:30</x>; <x>480 13:26</x>; <x>490 6:19</x>; <x>490 8:46</x>; <x>490 24:19</x>
3) Przybycie, παρουσία (parousia), odnosi się w tym przyp. do wcielenia, pod. jak epifaneia w <x>620 1:10</x> (które w <x>610 6:16</x> odnosi się do powtórnego przyjścia). <x>540 7:6</x> używa go w odniesieniu do przybycia Tytusa. Słowo to w papirusach jest technicznym określeniem przybycia króla lub wysokiego rangą dygnitarza. W odniesieniu do Chrystusa ozn. Jego powtórne przyjście (<x>680 3:4</x>, 12).
4) <x>480 14:62</x>
5) <x>500 1:14</x>; <x>690 1:1</x>
6) <x>530 2:5</x>
7) U Plutarcha wyrazem tym oznaczony jest ten, kto dopuszczony został do najwyższego stopnia wtajemniczenia w misteriach eleuzyńskich.